

Dame la lata⁵ (vers 1885)

Paroles et musique de Juan Pérez

Que vida más arrastrada
la del pobre canfinflero,
el lunes cobra las latas,
el martes anda fulero.

Dame la lata que has escondido,
Que te pensás, bagayo,
que yo soy filo?
Dame la lata
y a laburar!
Si no la linda biaba
te vas a ligar.

Donne-moi le jeton

Traduction de Fabrice Hatem

Quelle vie épuisante
Celle du pauvre maquereau
Le lundi, il relève les compteurs
Et le mardi, il est fauché.

Donne-moi le jeton que t'as caché,
Qu'est-ce que tu crois, voleuse,
Que j'suis un cave ?
Donne-moi le jeton
Et au boulot !
Sinon la jolie raclée
Tu vas te la prendre.

⁵ Jeton donné par le client à la prostituée en échange de sa prestation, et qui lui permettait ensuite de récupérer une partie du montant payé auprès du tenancier de l'établissement.